



What is the Green Plan? “绿色计划”是什么？

The Green Plan is the Mexico City Government's medium-term (15-year) course of action and guideline comprising strategies and actions to foster the city's sustainable development.

“绿色计划”是墨西哥城政府的中期（15年）行动方针和指导纲领，它包括旨在促进墨西哥城可持续发展的战略和措施。

The Green Plan is a communication mechanism as well. A prompt and simple mechanism to provide society with information on how the government assesses environmentally relevant topics, related goals and the high-impact strategies and actions to accomplish them.

“绿色计划”还是一种沟通机制。通过这种快捷而简单的机制，可以向社会提供下述信息：政府如何评估与环境有关的主题、相关目标以及为了实现这些目标将要采取哪些具有重大影响力的战略和措施。

This plan is a live instrument which will be permanently subject to both enhancement and evaluation.

这个计划并非一成不变，它将始终得到改进和评估。



Mexico City's participating agencies 墨西哥城的参与机构

Chief of Government Administration Office
 Ministry of Governance
 Ministry of Environment
 Ministry of Urban Development and Housing
 Ministry of Transit and Transportation
 Ministry of Public Works and Services
 Ministry of Public Security
 Ministry of Education
 Ministry of Health
 Ministry of Social Development
 Ministry of Rural Development and Equity
 Efficient Use of Energy Coordinating Office
 Historic Downtown Authority

政府最高领导管理办公室
 管治部
 环境部
 城市发展和住宅部
 公共交通部
 公共工程和服务部
 公共安全部
 教育部
 卫生部
 社会发展部
 农村发展和权益部
 有效用能协调办公室
 古城保护局



Topics 主题

1. Land and Conservation	1. 土地和保护
2. Habitability and Public Space	2. 居住和公共空间
3. Water	3. 水资源
4. Transportation	4. 交通运输
5. Air	5. 空气
6. Waste	6. 废弃物
7. Climate Change and Energy	7. 气候变化和能源

Transversality 横向战略

Composition of themes and main actions 主题和主要措施的构成

Theme	Number of strategies	Actions	Actions %
Conservation Land	4	19	15
Habitability and public space	3	18	14
Water	5	22	18
Mobility	5	23	18
Air	3	14	11
Waste	4	20	16
Climate Change	3	9	8
Total	27	125	100

主题	战略数	措施数	措施所占百分比
保护土地	4	19	15
居住和公共空间	3	18	14
水资源	5	22	18
机动性	5	23	18
空气	3	14	11
废弃物	4	20	16
气候变化	3	9	8
总计	27	125	100

Ciudad México
Plan Verde
Ciudad de México

1. Conservation Land

Objective:
To rescue conservation land as a key space for maintaining the ecological balance of Mexico City.



1. 保护土地
目标:
治理保护用地, 并将保护用地作为保持墨西哥城生态平衡的关键区域。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1	Zero human settlement growth in conservation lands (Creation of a specialized surveillance corps for the protection of conservation land, to be launched in 2008)	E1	保护用地的人口迁入率零增长 (将在 2008 年组建一个专门的监测团队来加强对保护用地的保护)
E2	Restoration and preservation of ecosystems with high environmental value (Rescue of the Magdalena and Edra river basins in order to achieve 100 percent reversal of its environmental deterioration over a six-year period)	E2	恢复和保护具有高度环境价值的生态系统 (用 6 年时间治理与格达柔纳河和艾斯拉瓦河盆地, 以便完全扭转其恶化的环境状况)
E3	Payment of environmental services as a mechanism to compensate for conservation costs	E3	将有偿的环保服务作为补偿相关损失的一种机制
E4	Promotion of agricultural-ecosystems and sustainable management of natural resources	E4	促进农业生态系统, 实现对自然资源的可持续化管理

Ciudad México
Plan Verde
Ciudad de México

2. Habitability and Public Space

Objective:
To recover and create public spaces in order to transform Mexico City into a place suitable for social integration and capable of offering better habitability, comfort, and equity.



2. 居住和公共空间
目标:
收回并开辟公共空间, 以便将墨西哥城改变成一个有利于社会融合并且能提供更好的居住条件、舒适度和权益的地方。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1	To implement projects aimed at re-organizing and regulating large public spaces, designed according to sustainability and habitability criteria (To implement the "Clean Building Guarantee" in all new service facilities and all of those located in major urban corridors; it will be mandatory starting in 2010)	E1	实施旨在重新组织和管理大型公共空间的项目。这些项目将根据可持续性和适合居住性标准来设计 (对所有新服务设施和所有位于城市主要通道中的设施实施“建筑物清洁保证”标准; 该标准将从 2010 年开始强制执行)
E2	To recover and improve existing public spaces in order to incorporate them into Integration and Development corridors for recreational and environmental purposes	E2	收回并改善现有的公共空间, 以便将它们纳入到出于娱乐和环保目的而创建的综合通道和发展通道中
E3	To increase green areas and provide public spaces with outdoor furniture and greater accessibility	E3	增加绿化面积, 为公共空间提供户外配套设施, 改善公共空间的交通便利度

Ciudad México
Plan Verde
Ciudad de México

3. Water

Objective:
To achieve water self-sufficiency and improve water management in Mexico City



3. 水资源
目标:
实现墨西哥城的水资源自足, 改善水资源管理

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1	To attain a balance of aquifer extraction and replenishment (Protection of ravines and conservation land; issue of a decree declaring 12 urban ravines as environmentally-valued areas)	E1	实现蓄水层的提取和补给平衡 (保护峡谷和保护用地; 以法令形式将城区的 12 个峡谷定为具有环保价值的区域)
E2	To reduce residential water consumption	E2	减少生活用水量
E3	To reduce losses in water mains	E3	减少供水主管道的水损耗
E4	To increase re-use and treatment of water	E4	增加水资源的重复利用, 提高水处理能力 (在 Tláhuac 和 Xochimilco 湖修建湖畔公园 (恢复 250 公顷的 Tláhuac 和 Xochimilco 湖区旧貌以及运河体系, 这将从 2008 年开始)
E5	To create lakesides parks in Tláhuac and Xochimilco (To recover the lakes and canals system in 250 hectares of Tláhuac and Xochimilco,	E5	

Ciudad México
Plan Verde
Ciudad de México

4. Transportation

Objective:
To recover streets and roads for efficient, non-polluting, mass transportation with properly trained drivers, and to promote non-motorized transportation.



4. 交通运输
目标:
为高效、无污染的公共交通运输开辟道路, 对驾驶员进行适当培训, 提倡非机动方式的交通运输。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1	To encourage efficient, non-polluting, mass transportation with properly trained drivers; and to recover the streets and roads for the majority of the population (construction of ten corridors, two per year, by 2012).	E1	鼓励高效、无污染的公共交通运输, 对驾驶员进行适当培训; 根据大多数人的利益治理街道和道路 (到 2012 年修建 10 条通道, 每年修建 2 条)。
E2	To reduce the number of vehicles in circulation (Circulation of freight vehicles restricted to specific schedules and routes, depending on their cargo, dimensions and fuel technology, starting in 2009)	E2	减少流动车辆数量 (根据货车的载货类型、载货规模和燃料技术, 限制货车只能在指定的时间和按规定的路线出行, 这将在 2009 年开始实施)
E3	To offer incentives to those who use non-motorized transportation (To create pedestrian-only zones in historic downtown areas, neighborhoods and villages in all of the 16 delegations (municipalities) of the Federal District by 2010)	E3	对采用非机动车运输方式的人员给予奖励 (到 2010 年, 在古城区和周边区域以及在联邦区的所有 16 个市的村庄中开辟步行区)

Ciudad México
Plan Verde
Ciudad de México

4. Transportation

Objective:
To recover streets and roads for efficient, non-polluting, mass transportation with properly trained drivers, and to promote non-motorized transportation.



4. 交通运输
目标:
为高效、无污染的公共交通运输开辟道路, 对驾驶员进行适当培训, 提倡非机动方式的交通运输。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E3	To offer incentives to those who use non-motorized transportation (To create pedestrian-only zones in historic downtown areas, neighborhoods and villages in all of the 16 delegations (municipalities) of the Federal District by 2010)	E3	对采用非机动车运输方式的人员给予奖励 (到 2010 年, 在古城区和周边区域以及在联邦区的所有 16 个市的村庄中开辟步行区)
E4	To improve transit and traffic (Intelligent traffic signals installed on all of the city's major arteries over a 36-month period)	E4	改善路口状况, 加强交通流量的疏导 (用 36 个月的时间在墨西哥城的所有主要街道安装智能型交通信号灯)
E5	To foster transit and pedestrian awareness culture aimed at a more harmonious coexistence (Installing 8,000 new cameras and 100 radars as surveillance against violations)	E5	培养交通礼让和行人意识的文明行为, 旨在促进更为和谐的共存 (新安装 8,000 部摄像头和 100 部雷达用于监测交通违章)

Ciudad México
Plan Verde
Ciudad de México

5. Air

Objective:
To control the most prevalent, noxious atmospheric pollutants (ozone and particulate matter), and to reduce emissions of toxic pollutants.



5. 空气
目标:
控制最常见的有害空气污染物 (臭氧和颗粒物), 减少有毒污染物的排放。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1	To reduce emissions of pollutants (Replacement of the Mexico City Government's entire official vehicle fleet by less polluting fuel-efficient units by 2012)	E1	减少污染物排放 (到 2012 年, 墨西哥城政府的所有公务用车都将换上污染较小的节能装置)
E2	To increase both passenger and freight transportation efficiency (Replacement of 5,000 minibuses by new units equipped with less polluting technologies and with greater passenger capacity, by 2009)	E2	提高客运和货运效率 (到 2009 年, 5,000 辆小型公共汽车都将换上采用低污染技术的新装置, 并将增大它们的客运能力)
E3	To enforce the actions proposed by transportation and energy plans, and to measure the benefits yielded by the Green Plan in terms of air quality (Biannual rendering of the effects of the Green Plan's actions and scenarios on air quality)	E3	实施交通运输和能源计划所提议的措施, 根据空气质量评估将“绿色计划”所产生的成效 (一年公布两次绿色计划对空气质量采取的措施和方案产生的效力)

Ciudad México
Ciudad de México

Plan Verde
Ciudad de México

6. Waste

Objective:
To implement comprehensive and sustainable management of solid waste.



6. 废弃物

目标:
对固体废弃物实施综合、可持续性的管理。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1 Enforcement of packing and packaging regulations in order to reduce waste (To promote new packing and packaging designs using biodegradable and/or easily recyclable materials in order to decrease waste generation)

E1 通过实施包装管理来减少废弃物 (提倡新型包装设计, 鼓励使用生物可降解和/或易于回收的材料, 以减少废弃物的产生)

E2 Enforcement of the garbage separation program in households, businesses, and industrial facilities in order to increase recycling (from 3 to 30 percent by 2012)

E2 在家庭、商业和工业设施中实施废弃物分类计划, 以增强回收能力 (到 2012 年, 将废弃物回收率从 3% 提高到 30%)

Ciudad México
Ciudad de México

Plan Verde
Ciudad de México

6. Waste

Objective:
To implement comprehensive and sustainable management of solid waste.



6. 废弃物

目标:
对固体废弃物实施综合、可持续性的管理。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E3 Fostering commercially-viable recycling operations in order to increase the use of such materials (Large-scale production and use of compost by 2008)

E3 通过促进商业上可行的回收应用, 提高回收物质的利用率 (到 2008 年将大规模地生产和使用堆肥)

E4 Modernization of waste collection, concentration, transfer, treatment, and disposal methods (Building of a new waste separation plant and modernization of all other plants (2010))

E4 实现废弃物收集、集中、运输、处理和处置方式的现代化 [新建废弃物分离厂, 并且实现其他所有工厂的现代化 (2010 年)]

Ciudad México
Ciudad de México

Plan Verde
Ciudad de México

7. Climate change and Energy

Objective:
To reduce greenhouse gas emissions, to foster the establishment of renewable energy markets, and to promote adaptations to climate change among the population.



7. 气候变化和能源

目标:
减少温室气体排放, 鼓励创建可再生能源市场, 以及增强公众对气候变化的适应性。

Strategies to carry it out 为此执行的战略

E1 To deliver the Climate Change Action Plan for Mexico City

E1 颁布墨西哥城的气候变化行动计划

E2 To endorse all actions proposed by the transportation, water, air, public spaces, waste and energy plans aimed at the reduction of greenhouse gas emissions

E2 实施在交通运输、水资源、空气、公共空间、废弃物和能源计划中提出的旨在减少温室气体排放的所有措施

E3 To reduce Mexico City's vulnerability to climate change by implementing measures that allow the general population to adapt to it

E3 通过采取能让所有人逐步适应气候变化的措施, 减小气候变化对墨西哥城造成的影响

Ciudad México
Ciudad de México

Plan Verde
Ciudad de México

Transversality 横向战略

The achievement of the Green Plan's goals requires to go beyond the technical and operational reach of government's responsibility and tasks.

为了实现绿色计划的目标, 我们必须跳出政府和运作上跳出的职责和任务范围。

It requires to develop transversal strategies which longitudinally cross each proposed action.

它要求我们制定贯穿在每一项建议措施中的横向战略。

Thus, we can count on gaining acceptance by society as well as supply of the means and resources necessary to fulfill the goals.

只有这样, 该计划才有可能获得社会的认同, 并且才有希望通过群策群力来实现其目标。

Funding

- Legal, regulative and institutional framework
- Environmental education and public communication
- Society participation
- Metropolization and regionalization
- Transparency and accountability
- Monitoring and evaluation
- Internationalization

资金来源

- 法律、调控和制度框架
- 环保意识教育和公共宣传
- 社会参与
- 大都市化和地区化
- 透明性和责任机制
- 监督和评估
- 国际化

Ciudad México
Ciudad de México

Plan Verde
Ciudad de México

The Green Plan is a live instrument which must be permanently evaluated and enhanced.

这个“绿色计划”不是一成不变的, 必须始终对它进行评估和改进。

Mexico City's Green Plan Evaluation and Monitoring Board

墨西哥城绿色计划评估与监督委员会

It will acknowledge and feed-back the programs derived from the Green Plan.

它将确认源自绿色计划的方案并提供反馈。

It will reinforce the communication task of promoting the implementation of the Green Plan among the community.

它将承担旨在促进绿色计划实施的公众交流任务。

It will evaluate and monitor the actions executed by the Mexico City Government and any other authorities in order to fulfill the Green Plan.

它将评估和监督墨西哥城政府和其他任何机构执行的绿色计划实施措施。

The Green Plan's Evaluation and Monitoring Board

Humberto Bravo Álvarez, Ph. D., Atmospheric Sciences Center, UNAM
Sergio Aguayo Quereada, Ph. D., El Colegio de México
Victor Lichtinger, B. A., Environmental Consultant
Héctor Mayagüita Domínguez, Ph. D., IPN
María Marín Hillert, Ph. D., Instituto de Ecología, UNAM
Alfonso Tracheta, Ph. D., Colegio Metropolitano
Rodolfo Lacy, M. Sc., Centro Mario Molina
Odiño de Barea, engineer, Consultant
Leonardo Álvarez, Environment and Ecological Protection Commission, Legislative Assembly of the Federal District
Roj, Bernardo Navarro, UAM, Campus Xochimilco
Egy, Ma. Eugenia Negrete Salas, El Colegio de México
Ana Romero Salgado, M.B.A., Presencia Ciudadana Mexicana, A.C.
Isabelle Román Romero, Ph. D., Instituto Nacional de Salud Pública (INSP)
Jorge Sánchez Gómez, Engineer, FEMESCA
Carlos Sandoval Olivera, CONECCO, S. A.
Sylvie Turpie Marlon, Ph. D., UAM, campus Azcapotzalco
Eduardo Vega, M.B.A., Facultad de Economía, UNAM
Lorenzo Yund, B.A., National Chamber of Commerce, Mexico City

绿色计划评估与监督委员会

Humberto Bravo Álvarez, 博士, 大气科学中心, UNAM
Sergio Aguayo Quereada, 博士, El Colegio de México
Victor Lichtinger, 学士, 环境顾问
Héctor Mayagüita Domínguez, 博士, IPN
María Marín Hillert, 博士, Instituto de Ecología, UNAM
Alfonso Tracheta, 博士, Colegio Metropolitano
Rodolfo Lacy, 工科学士, Centro Mario Molina
Odiño de Barea, 工程师, 顾问代表
Leonardo Álvarez, 环境和生态保护委员会, 立法议会成员
代表: Bernardo Navarro, UAM, Campus Xochimilco
代表: Ma. Eugenia Negrete Salas, El Colegio de México
Gabriel Quiró de la Torre, 工程师, 环境顾问
Ana Romero Salgado, 工商管理硕士, Presencia Ciudadana Mexicana, A.C.
Isabelle Román Romero, 博士, Instituto Nacional de Salud Pública (INSP)
Jorge Sánchez Gómez, 工程师, FEMESCA
Carlos Sandoval Olivera, CONECCO, S. A.
Sylvie Turpie Marlon, 博士, UAM, campus Azcapotzalco
Eduardo Vega, 工商管理硕士, Facultad de Economía, UNAM
Lorenzo Yund, 工商管理硕士, 全国商会墨西哥城分会